Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech mu będzie jak spowijająca go szata,\* I jak stale zapięty na nim pas.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech go spowija jak szata, Przylega do niego jak stale zapięty na nim pas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mu będzie jak płaszcz, który go okrywa, i jak pas, który go zawsze opasuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech mu to będzie jako płaszcz do przodziania, a jako pas dla ustawicznego opasywania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechże mu będzie jako odzienie, którym się okrywa, i jako pas, którym się zawżdy opasuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech mu będzie jak odzienie, które go okrywa, i pas, którym stale się opina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech mu ono będzie jak szata, która go okrywa, I jak pas, który go zawsze opasuje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie dla niego ubraniem, które go okryje, pasem, który go ściśnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie dla niego jak ubranie, które wkłada, jak pas, którym się opasuje”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będzie dla niego jak szata, w którą się obleka, jako pas, który go zawsze ściska. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech mu będzie jak płaszcz, którym się okrywa i pas, którym się zawsze opasuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech będzie mu jak szata, którą się okrywa, i jak pas, którym jest stale opasany. |

1. 1) <x>230 73:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pas, מֵזַח (mezach), hl. [↑](#footnote-ref-3)